

1992

Actes de la table ronde: principes et methodes du cataloguage des manuscrits Grecs de la collection de centre Dujcev

Katsaros, Vasilis

þÿ ' Á 1 Ã Ä ç Ä - » µ¹ ç ± ½ µ À 1 Ã Ä ® ¼ ¹ ç ~ µ Ã Ã ± » ç ½ ˆ ˆ . Â

<http://hdl.handle.net/11728/7474>

Downloaded from HEPHAESTUS Repository, Neapolis University institutional repository

ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

PUBLICATIONS DU PROGRAMME DE LA COOPÉRATION ENTRE
LE CENTRE «IVAN DUJČEV» DE L'UNIVERSITÉ «ST. KLIMENT OHRIDSKI»
DE SOFIA ET L'UNIVERSITÉ ARISTOTE DE THESSALONIQUE — 1

ACTES DE LA TABLE RONDE:

«PRINCIPES ET MÉTHODES DU CATALOGUAGE DES
MANUSCRITS GRECS DE LA COLLECTION DU CENTRE DUJČEV»

SOFIA 21-23 Août 1990



THESSALONIQUE 1992



Cod. Dujčev gr. 272 (IX^{es.} = Kosinitza 115), f. 73^v

TABLE DES MATIÈRES

FOREWORD, A. <i>Tracatellis</i> , Recteur de l'Université de Thessalonique	9
AVANT-PROPOS, A. <i>Džurova</i> , Directeur du Centre Slavo-Byzantine «Ivan Dujčev»	11
CHRONIQUE DE LA TABLE RONDE	13
PROGRAMME	29
LISTE DES PARTICIPANTS	31

RAPPORTS

A. DŽUROVA - K. STANČEV, La collection des manuscrits grecs du Centre «Ivan Dujčev»	35
ELENA VELKOVSKA, Chronologie et contenu des manuscrits grecs de la collection du Centre d'Études Slavo-byzantines «Ivan Dujčev»	47
B. A. ATSALOS, Les manuscrits grecs de la collection du Centre des recherches «Ivan Dujčev» de Sofia	57
V. KATSAROS, Le cataloguage des manuscrits grecs de la collection du Centre «Ivan Dujčev» et les manuscrits juridiques	77
PETER SCHREINER, Le travail sur les manuscrits grecs de la collection du Centre «Ivan Dujčev»	85

APPENDICE

SVETLANA KUJUMDŽIEVA, Methodological notes on the description of musical manuscripts written in greek at the «Ivan Dujčev» Research centre for Slavo-byzantine Studies	91
--	----

LISTE DES ILLUSTRATIONS

Cod. Dujčev gr. 272 (IX ^e s. = Kosinitza 115), f. 73 ^v	6
Cod. D. gr. 339 (a. 1285 = K 219), f. 111 ^v	12
Présentation de la Collection	14
Présentation de la Collection	16
Présentation de la Collection	18
Cod. D. gr. 212 (a. 1378 = K sans cote) f. 60 ^v -61	26
Cod. D. gr. 339 (a. 1285 = K 219), f. 112 ^v	28
Charte de la Macédoine de l'Est	32
Svetlana Kujumdžieva, Methodological notes:	
pl. 1. Manuscript 292 from the Library of Ivan Dujčev Centre. Sticherarion 14th century, p. 15a.	92
pl. 2. Manuscript 188 of Ivan Dujčev's Library. Sticherarion from 13th century	94
pl. 2a. Manuscript 181 of Austrian National Library, 1221. Manuscript «Dalasseni»	96
pl. 3. Anthology 327 (before 1770) from the Library of Ivan Dujčev Centre, «Bulgarian» chant	98
pl.3a. Manuscript 6/19 from the Rila Library, p. 120 a-«Bulgarian» chant. The beginning of 18th century	100
pl. 4. Anthology 323 from the monastery Xeropotamou. The hand of Pavel Hiereos	102

- pl. 5. Anthology from 1436. Library of Ivan Dujčev Centre 104
 pl. 6. Anthology 9 from 16th (16th-17th?) century. Library of Ivan Dujčev Centre 106
 pl. 7. Anthology 9 from 16th (16th-17th?) century. Library of Ivan Dujčev Centre.
 «Bulgarian» chant 108

PLANCHES

- | | |
|--|-----|
| 1. Dujčev gr. 15 (XV ^e s.), f. 36 | 119 |
| 2. D. gr. 16 (XV ^e s. = Kosinitza 192), f. 219 ^v | 120 |
| 3. D. gr. 21 (XII ^e s. = Prodrome B 9), f. 15 ^v | 121 |
| 4. D. gr. 21 (XII ^e s. = P B 9), f. 30 ^v | 122 |
| 5. D. gr. 22 (XIV ^e s. = P—) f. 123 | 123 |
| 6. D. gr. 25 (a. 1320 = K 171), f. 237 ^v | 124 |
| 7. D. gr. 29 (a. 1307 = K 35), f. 230 | 125 |
| 8. D. gr. 35 (a. 1411 = K 169), f. 2 | 126 |
| 9. D. gr. 52 (XIII ^e s. = K—), f. 12 | 127 |
| 10. D. gr. 64 (XVII ^e s. = P—), f. 1 ^v -2 | 128 |
| 11. D. gr. 77 (XIV ^e -XV ^e s. = K 276), f. 37 ^v | 129 |
| 12. D. gr. 88 (a. 1788 = K—), f. 139 ^v | 130 |
| 13. D. gr. 90 (XII ^e s. = K 4), f. 7 ^v | 131 |
| 14. D. gr. 132 (XI ^e -XII ^e s. = K 218), f. 111 | 132 |
| 15. D. gr. 144 (XVI ^e s. = K—), f. 327 | 133 |
| 16. D. gr. 150 (XII ^e , XIV ^e s. = K 118), f. 60 ^v | 134 |
| 17. D. gr. 155 (a. 1366 = K 249), f. 313 ^v | 135 |
| 18. D. gr. 156 (XV ^e s. = K 56), f. 186 | 136 |
| 19. D. gr. 157 (XI ^e s. = K 9), f. 315 | 137 |
| 20. D. gr. 158 (XIII ^e s. = K 11), f. 2 | 138 |
| 21. D. gr. 177 (XI ^e -XII ^e s. = P A 2), f. 14 | 139 |
| 22. D. gr. 182 (XIV ^e s. = K—), f. 23 | 140 |
| 23. D. gr. 205 (XII ^e s. = K 12), f. 27 | 141 |
| 24. D. gr. 207 (XI ^e -XII ^e s. = K 42), f. 199 | 142 |
| 25. D. gr. 211 (a.1686 = K 1), f. 4 | 143 |
| 26. D. gr. 211 (a.1686 = K 1), f. 434 | 144 |
| 27. D. gr. 211 (a.1686 = K 1), f. 546 | 145 |
| 28. D. gr. 212 (a.1378 = K sans cote), f. 59 ^v | 146 |
| 29. D. gr. 219 (a.1379 = P A—), f. 3 | 147 |
| 30. D. gr. 228 (XI ^e s. = K 122), f. 44 | 148 |
| 31. D. gr. 233 (XV ^e s. = K 79), f. 4 | 149 |
| 32. D. gr. 253 (XIV ^e s. = K 265), f. 184 | 150 |
| 33. D. gr. 282 (XI ^e -XII ^e s. = P A 14), f. 4 | 151 |
| 34. D. gr. 282 (XI ^e -XII ^e s. = P A 14), f. 176 | 152 |
| 35. D. gr. 297 (XVI ^e s. = K 244), f. 162 ^v -163 | 153 |
| 36. D. gr. 331 (XIV ^e -XV ^e s.), f. 87 ^v | 154 |
| 37. D. gr. 339 (a.1285 = K 219), f. 113 | 155 |
| 38. D. gr. 350 (XIII ^e -XIV ^e s. = K 123), f. 158 ^v | 156 |
| 39. D. gr. 358 (a. 1125 = K 216), f. 46 ^v -47 | 157 |
| 40. D. gr. 394 (XIII ^e -XIV ^e s. = P—), f. 1 | 158 |

FOREWARD

The Aristotle University of Thessaloniki is engaged in a broad endeavour to carry out specialized research on aspects of Archaeology, History and the Hellenic civilization in general. The endeavour naturally extends to cover relations between this civilization and those of neighbouring peoples, from prehistoric times down to the present day, and it was as part of this effort that a project was organized of which the present study is the result. It concerns certain Greek manuscripts which originate mainly from the monasteries of Kosinitsa (Eikosiphoinissa), on the Mount Pangaion and Saint John the Baptist, Serres (as proven in the proceedings of the Round Table conference, published by the Aristotle University), and which are now preserved in the «Ivan Dujčev» Centre for Slavo-Byzantine Studies at the University of Sofia.

From the moment that the Aristotle University of Thessaloniki first came in touch with the «St. Kliment Ohridski» University of Sofia and the «Ivan Dujčev» Centre for Slavo-Byzantine Studies, with a view to academic collaboration, I am confident that it has fulfilled to the very best of its abilities, not only its responsibilities as a scientific institution, but also those obligations which arise both from its participation in a joint research programme with the University of Sofia and from its special agreement with the «Ivan Dujčev» Centre for Slavo-Byzantine Studies.

The comprehensive study of the Greek manuscript collection is, I firmly believe, a highly important task. The time has come, in my view, for this research to go forward in the best and most effective way, within the context of a wider programme for joint cooperation between the human academic resources of our two institutions, and for a simultaneous broadening to occur in the spirit of this cooperation. The present publication, which constitutes the first in a series, is a move in this direction. To all those who contributed to its preparation I would like to extend my warmest thanks.

A. TRAKATELLIS

Rector,

Aristotle University of Thessaloniki

AVANT-PROPOS

On peut imaginer les problèmes que nous avons rencontrés pour l'organisation de la Table ronde dédiée à l'inventoriage des manuscrits grecs de la Collection du Centre d'études slavo-byzantines «Ivan Dujčev». Quelques-uns de ces problèmes ont été partiellement mentionnés dans les rapports présentés à la Table ronde; autres ne resterons que dans les enregistrements de la discussion autour de cette Table ronde.

La publication même des Actes n'a pas été chose facile non plus, et j'aimerais en remercier particulièrement M. le Recteur de l'Université de Thessalonique le prof. Trakatellis, ainsi que les collègues avec lesquels on a travaillé et, je l'espère bien, on travaillera davantage ensemble, dans les cadres d'une collaboration internationale, enregistrée dans le contrat biparti entre la Faculté de philosophie (Département de philologie) de l'Université de Thessalonique et le Centre de recherches slavo-byzantines «Ivan Dujčev». J'espère que nous tous nous n'avons eu, dans notre travail, que le but supérieur de mettre les intérêts scientifiques au dessus des problèmes quotidiens compliqués, que le point de vue unique du professionnalisme, qui nous fut légué par deux savants éminents, dont nous tous aimerions être les successeurs - Ivan Dujčev et Linos Politis.

C'est bien la science qui nous unit en une grande famille, régie par les lois des relations et des problèmes complexes créés par la spécificité de notre connaissance scientifique - le phénomène de la culture orthodoxe, son héritage et son message.

A. DŽUROVA
Directeur du Centre
Slavo-Byzantine «Ivan Dujčev»



Cod. D. gr. 339 (a. 1285 = K219), f. 111v

CENTRE D'ÉTUDES
SLAVO - BYZANTINES
"IVAN DUJČEV"
UNIVERSITÉ DE SOFIA



DEPARTEMENT
D'ÉTUDES BYZANTINES
DE L'UNIVERSITÉ
DE COLOGNE

CHRONIQUE DE LA TABLE RONDE:

**«PRINCIPES ET MÉTHODES DU CATALOGUAGE DES
MANUSCRITS GRECS DE LA COLLECTION DU CENTRE DUJČEV»**

**Organisée par le «Centre d'Études Slavo-byzantines
"Ivan Dujčev". Université de Sofia» et le «Département
d'Études byzantines de l'Université de Cologne»**

Sous la direction de
A. Džurova et P. Schreiner



Présentation de la Collection

INTERNATIONAL SCHOLARLY COUNCIL
OF THE IVAN DUJČEV RESEARCH CENTRE FOR
SLAVO-BYZANTINE STUDIES
AT THE ST. KLIMENT OHRIDSKI UNIVERSITY OF SOFIA

AUSTRIA	Prof. Dr. Herbert Hunger
CZECHOSLOVAKIA	Dr. Vladimír Vavřínek
GERMANY	Prof. Dr. Hans Rothe Prof. Dr. Peter Schreiner
GREAT BRITAIN	Prof. Robert Browning Prof. Cyril Mango Prof. Sir Dimitry Obolensky, F.B.A.
GREECE	Prof. Joannis Karayannopoulos Prof. Antoine-Emil Tachias
FRANCE	Prof. Hélène Ahrweiler Prof. Suzy Dufrenne Prof. Jacques Lefort
ITALY	Prof. Paul Canart Prof. Enrica Follieri Prof. Riccardo Picchio
USA	Jelisaveta Allen Prof. Speros Vryonis Jr. Prof. Ihor Ševčenko
USSR	Prof. Dr. Genadij Litavrin
YUGOSLAVIA	Prof. Dr. Vojislav Djurić



Présentation de la Collection

INTERNATIONAL SCHOLARLY COUNCIL
OF THE IVAN DUJČEV CENTRE'S
MANUSCRIPT COLLECTION

BULGARIA	Prof. Axinia Džurova Prof. Krassimir Stančev
GERMANY	Prof. Peter Schreiner
GREECE	Prof. Vassilis Atsalos Prof. Vassilis Katsaros
FRANCE	Prof. Jean Irigoin
ITALY	Prof. Paul Canart
USA	Prof. Ihor Ševčenko
USSR	Prof. Boris Fonkič



Présentation de la Collection

SUPPLEMENT No 1

SHORT CATALOGUE TEAM:

BULGARIA Axinia Džurova
Krassimir Stančev

GREECE Vassilis Atsalos
Vassilis Katsaros

SUPPLEMENT No 2

FULL CATALOGUE TEAM:*

BULGARIA Axinia Džurova
Dorotei Getov
Svetlana Kujumdžieva
Krassimir Stančev
Elena Velkovska

FRANCE André Guillou
Jean Irigoïn
Père Paramelle

GERMANY Christian Hannick
Dieter Harlfinger

GREECE Vassilis Atsalos
Vassilis Katsaros
Athanasios Kominis
Euthymios Litsas
Charalampos Papastathis
Maria Politis

USA Ihor Ševčenko

USSR Boris Fonkič

VATICAN Paul Canart

* Under the editorship of Peter Schreiner.

MODÈLE

pour le cataloguage des manuscrits grecs de la collection du Centre Ivan-Dujčev d'Études Slavo-Byzantines

I. **Identification des manuscrits**

1. Fonds et collocation actuelle
2. Notation du contenu
3. Datation: siècle (en chiffres romains) suivi, après parenthèse oblique de la date exacte ou d'une datation approximative (p.e. XIV/30-40) ou de façon analogue «commencement» ou «fin» du siècle.

II. **Caractère paléographique et codicologique**

4. Nombre des folios
5. Matière: si le manuscrit est composé de plusieurs textes, les mss sur parchemin et d'autres sur papier, il faut noter: «Parchemin (f.-f.) + Papier (f...-f...), s'il y a dans le même cahiers parchemin et papier, il faut remarquer: «parchemin-papier»
6. Mesures du manuscrit en mm.
7. Reluire: Matière (originale ou neuve, éventuellement restaurée).
Ornement de la reliure (description si elle existe)
8. Fascicules: combien de folios, éventuellement numération originale des cahiers et à quels cahiers elle s'étend (conformément à la numération originale, p.e. Ā-Ī)
9. Texte:
 - mesures en mm sur la surface écrite. Système de réglure (d'après Stančev-Džurova, *Opis' na slavjanskite rŭkopisi vŭv Vatikanskata Biblioteka*, Sofie 1985, 215-221).
 - nombre de lignes (ou colonnes) pour page en moyenne
 - type d'écriture (majuscule - minuscule)
 - notation musicale et définition (si elle existe)

10. Langue: grec médiéval ou moderne
11. Ornementation: indication des miniatures, leur style, style des bordures et initiales.

III. Description du texte

12. Contenu: brève description du contenu sur la base codicologique (et non textologique). En cas des collections il faut énumérer les genres et les auteurs, indiquer l'existence des gloses, et des notes marginales.
13. Notices: Il suffit indiquer la page, l'auteur (copiste, relieur, possesseur etc.), leurs noms et la date. Quant aux notices qui ne se réfèrent pas à l'histoire du manuscrit, il suffit d'en signaler le genre en général (Annales, obituaires, recettes etc.).
Mentionner aussi les anciens cachets.
14. Provenance du manuscrit ou anciennes cotes.
15. Bibliographie: à mentionner seulement s'il existe sur le manuscrit même (non pas sur le texte); des indications absolument nécessaires sur le texte peuvent être données sous le paragraphe 12.
Numéros de l'illustration (si elles sont reprises dans l'appendice du catalogue).

Remarque: Le schéma du catalogue est conforme à d'autres projets et programmes déjà existants sur la création des banques de données pour des manuscrits médiévaux sur la base d'ordinateur.

REGULATION No. 16/31.08.1990

Re.: Transitional restrictions of the use of the Greek manuscript-stock from the collection of the Ivan Dujčev Research Centre for Slavo-Byzantine Studies.

THE FOLLOWING INSTRUCTIONS TO BE OBSERVED WITH RESPECT TO THE WORK BEGAN FOR THE ALL OVER CATALOGUING OF THE GREEK MANUSCRIPT-STOCK FROM THE COLLECTION OF IVAN DUJČEV CENTRE'S LIBRARY:

1. The access to the Greek manuscripts of the Centre is restricted to specialists not included in the working groups for the publication of the concise catalogue and the analytic inventory of the Greek manuscripts. Exceptions can be made only by a personal permit of the Director of the Centre after the presentation of the request form and consultation with the respective working group by the readers in advance.

2. Photocopying of the manuscripts is forbidden. After the completion of the official microfilming of the overall manuscript's collection, copies of particular microfilms/single photos incl./ can be submitted to the specialists working on the catalogue, the inventories and the particular publication of the manuscripts, only by the personal permit of the Director of the Centre, after the presentation of a request form with specified list of the manuscripts and the pages for copying by the reader.

3. After the completion of the work on the catalogue and the inventories, regulations for the purchase and exchange of photocopies from the manuscript collection will be organized.

The Chief Librarian Maria Ivanova are in charge of the implementation of this regulation.

Prof. Dr. Axinia Džurova
Director

REGULATIONS FOR THE USE OF THE MANUSCRIPT COLLECTION OF THE «ELENA AND IVAN DUJČEV» LIBRARY

1. Readers wishing to use the manuscript collection should complete an application form addressed to the Director of the Centre. It is important that the users become acquainted with the following conditions:
2. Readers who have received a positive reply to their application (within 10 days) will hand over their request forms to the Librarian in charge of the manuscript collection. The request should be fulfilled for each manuscript and day separately. The above condition is valid for the staff members of the Centre too.
3. Readers may only work with the manuscripts in the Manuscript Reading room. It is not allowed to take them to other rooms.
4. Only the Librarian may take the manuscripts out of the depository. Readers may work with the manuscripts only in the reading rooms of the Library and in the presence of the Librarian on duty.
5. The use of ball-point pens, sharp objects and cameras while working with manuscripts is forbidden.
6. Photographs and xeroxing of the manuscripts is not permitted. (Please see Regulation No. 16/31.08.1990 of the Director of the Centre).
7. Copying of water-marks without a special permission, as well as marking the manuscripts in any way is prohibited.
8. Use of more than three manuscripts at a time is not allowed.
9. At the end of the working day readers are obliged to return the manuscripts in the condition in which they have received them. Manuscripts can be reserved for up to two weeks. A reserved manuscript can be used in the absence of its reader by another reader who completes a request form for that purpose.
10. If while working with the manuscript, the reader needs additional auxiliary literature, he/she must complete the appropriate request forms in order to receive the books from the Librarian.
11. Requests for manuscripts will be not granted when the following circumstances apply:

- a) when the manuscript is in the conservation laboratory or in the photolaboratory.
 - b) during stock-taking
 - c) when the manuscript is on exhibition
 - d) when a part of the manuscript's collection is subject to cataloguing or the particular manuscript is required for publication by other specialists.
12. Readers bear responsibility for the manuscripts while in their care. If material is damaged access will be withdrawn and a charge will be made to readers, the sum amounting to the insurance value of the manuscript.
- Working hours: Tuesday, Wednesday and Thursday from 9.30-13.30 h.

Prof. Dr. Axinia Džurova
Director

APPLICATION FOR USE OF MANUSCRIPTS FROM
«ELENA AND IVAN DUJČEV» LIBRARY

1. I request permission to use the manuscripts listed below for the following purpose:

.....

 (book, article, dissertation, etc. subject of study)

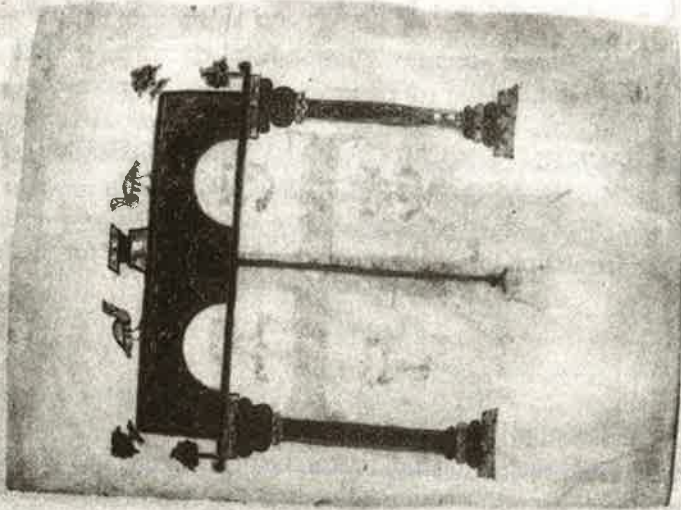
I understand that the permission to use the manuscripts includes no permission to publish a part or the whole contents of the manuscripts and that for any publishing or quoting in a dissertation I must write a separate application.

2. I request a photocopy of the above-mentioned manuscript (manuscripts). I declare that I need it/them only for my study, that I shall return such copies when I have completed my work, that the copy/copies will not be reproduced and will not be handed over to another person without your permission. I am acquainted with the regulations for use of the «Elena and Ivan Dujčev» Library.

Number	Author	Title
.....
.....
.....

Name, Surname, Family name	Address
.....
.....

Date	Signature
------------	-----------------



LA THÉMATIQUE DE LA TABLE RONDE:

PRINCIPES ET MÉTHODES DU CATALOGUAGE DES
MANUSCRITS GRECS DE LA COLLECTION DU CENTRE DUJČEV

sous la direction de A. DŽUROVA et P. SCHREINER



PROGRAMME

- 20 août Arrivée et régistration des participants à l'hôtel de l'Université de Sofia «Byalata voda»
- 21 août 10.00 - 13.00 *SÉANCE DU MATIN* - «Byalata voda»
Présidents: P. DINEKOV, P. SCHREINER
Sécrétaire: I. GENOV
- 10.00 Ouverture de la Table Ronde
- 10.15 A. *Džurova*, Kr. *Stančev*: La collection des manuscrits grecs du Centre Ivan Dujčev
- 11.00 E. *Velkovska*: Chronologie et contenu des manuscrits grecs de la collection du Centre Ivan Dujčev
- 12.00 Discussion
- 15.00 Visite à l'église de Boyana
- 16.00 - 18.30 *SÉANCE DE L'APRÈS-MIDI* - Centre Dujčev
Présidents: P. CANART, V. KATSAROS
Sécrétaire: E. VELKOVSKA
- 16.00 V. *Atsalos*: Les manuscrits grecs de la collection du Centre de recherches «Ivan Dujčev» à Sofia
- 17.00 Présentation de la collection
- 22 août 10.00 - 13.00 *SÉANCE DU MATIN* - «Byalata voda»
Présidents: A. GUILLOU, M. ARRANZ
Sécrétaire: D. GETOV
- 10.00 V. *Katsaros*: Le cataloguage des manuscrits grecs de la collection du Centre Ivan Dujčev et les manuscrits juridiques
- 10.45 P. *Schreiner*: Le travail sur les manuscrits grecs de la collection du Centre Ivan Dujčev
- 11.30 Discussion
- 16.00 *SÉANCE DE LA CLÔTURE* - Centre Dujčev
Présidents: I. ŠEVČENKO, V. ATSALOS

Sécrétaire: CHR. MATANOV

Discussion

Conclusions sur les travaux

de la Table Ronde

par IHOR ŠEVČENKO

18.30

Visite de la Crypte de l'Église

«St. Alexandre Nevski»

19.00

Concert de l'ensemble Ioan Kukuzel

(musique ecclésiastique médiévale)

20.00

Cocktail - «Byalata voda»

23 août

9.30

Visite du monastère «St. Ivan Rilski»

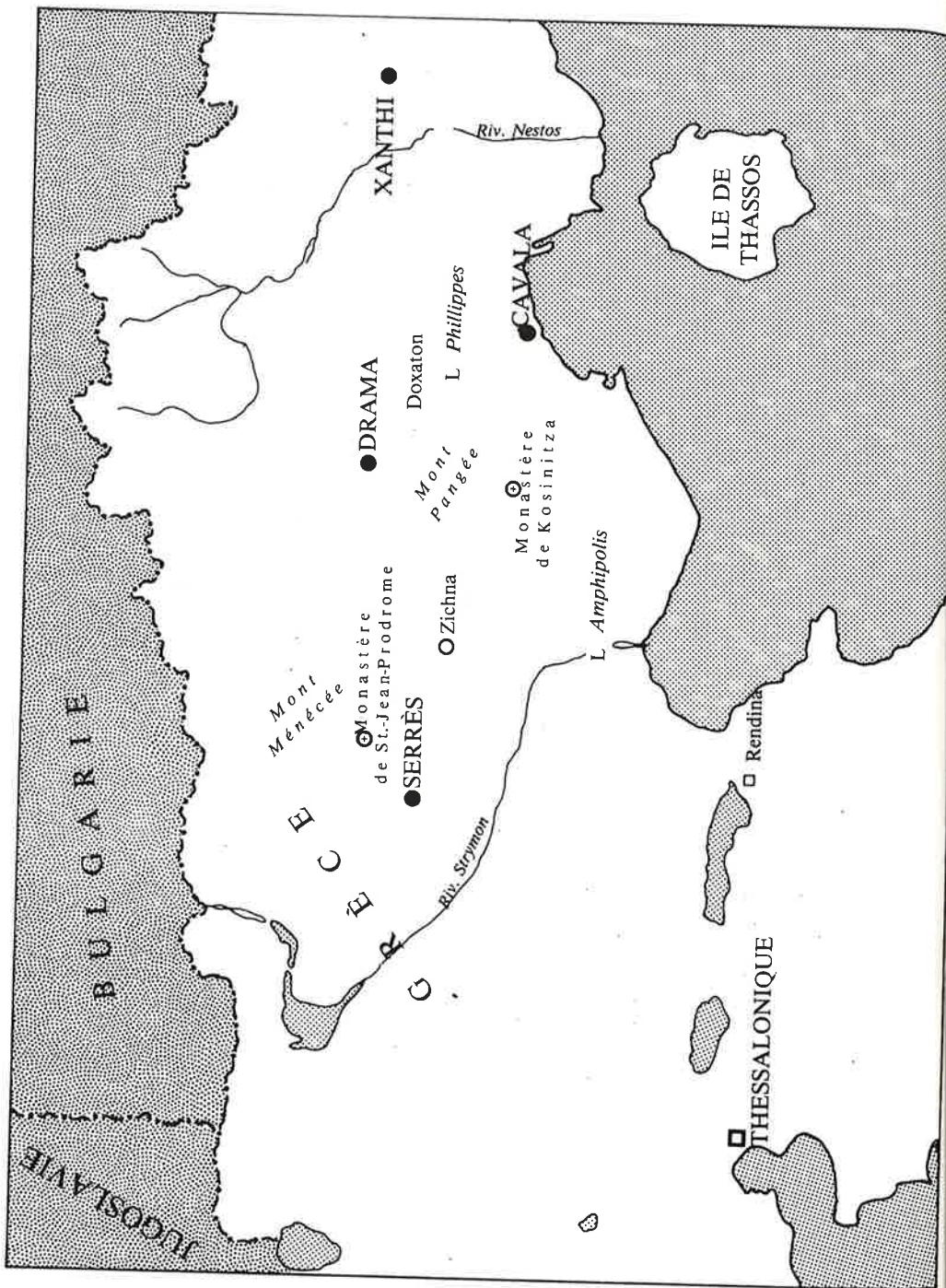
24 août

Départ des participants

LISTE DES PARTICIPANTS*

AUTRICHE	H. Hunger
BULGARIE	† P. Dinekov
	A. Džurova
	S. Kujumdžieva
	Chr. Matanov
	Kr. Stančev
	E. Velkovska
ÉTATS-UNIS	I. Ševčenko
FRANCE	A. Guillou
	J. Irigoien
	J.-M. Olivier
	J. Paramelle
GRÈCE	V. Atsalos
	V. Katsaros
	A. Kominis
	E. Litsas
	Ch. Papastathis
	M. Politis
	G. Stoyoglou
ITALIE	M. Arranz
	E. Follieri
	P. Canart
	V. Peri
R. F. ALLEMAGNE	Chr. Hannick
	D. Harlfinger
	P. Schreiner
U. R. S. S.	B. Fonkič
INVITÉS	G. Bakalov, V. Beševliev, B. Bogdanov, I. Božilov, B. Dimitrov, V. Gyuzelev, Kl. Ivanova, E. Kočeva, St. Kožuharov, A. Minčeva, B. Rajkov, V. Tăpkova-Zaimova B. Velčeva

* Les noms des participants qui étaient présents à la Table-Ronde sont imprimés en italiques.



RAPPORTS

LE CATALOGUAGE DES MANUSCRITS GRECS DE LA COLLECTION DU CENTRE «IVAN DUJČEV» ET LES MANUSCRITS JURIDIQUES

V. Katsaros

La découverte de la plus grande partie des manuscrits de la collection du Monastère Kosinitza et d'un grand nombre de ceux au Monastère de Saint-Jean-Prodrome près de Serrès, comme nous avons eu l'occasion de l'apprendre des conférenciers précédents, constitue bien sûr un *tournant* dans l'histoire du voyage de ces manuscrits. Je sais maintenant que la reconstitution de cet important sujet *scientifique moral* est principalement due aux efforts durs et persévérants du professeur Axinia Džurova.

Ce moment historique ne doit pas pour autant nous emporter dans des digressions sentimentales ou des discussions sans fin quant à la méthode à utiliser pour la constitution du catalogue des manuscrits grecs de la collection du Centre de Recherches Slavo-Byzantines «Ivan Dujčev». Un travail de préparation plus important est nécessaire. Parce que les problèmes de la collection ne sont pas différents de ceux que peut présenter ailleurs le travail du catalogage des manuscrits. Par exemple le paléographe qui s'occupe des manuscrits provenant du Monastère de Saint-Jean-Prodrome - et il faut se souvenir ici du travail de mon défunt maître Linos Politis et du travail sur le même source de Maria Politis - est confronté aux mêmes sujets de recherche que celui qui travaille à Sofia pour décrire les manuscrits qui ont été un jour abrités sous le même toit et qui se sont trouvés séparés pour de simples raisons de conjoncture historique connue.

Par conséquent, après avoir exprimé la joie toute particulière que j'éprouve aujourd'hui de la réalisation de ce symposium qui révèle au monde scientifique un «faux secret», et après avoir dit l'émotion personnelle qui m'a étreint pendant les deux mois au cours desquels j'ai pu manipuler ces manuscrits avec les autres collègues-conférenciers précédents, je ressens le besoin de ramener les choses sur un terrain plus réaliste, je pense, et de poser certaines questions dont la réponse peut être une affaire facile ou difficile selon le point de vue personnel ou global des conférenciers de ce symposium.

Tout d'abord, j'éluiderai la question de la méthode de constitution du catalogue de ces manuscrits parce qu'en effet, comme je l'ai expliqué au début, ceci est un faux problème. Il s'agit seulement de se mettre d'accord et de prendre une décision. Le seul point à discuter concerne la forme et l'intégralité que nous désirons donner à ce catalogue. Et Dieu merci, nous avons à notre disposition, pour faire notre choix, certains modèles de catalogues contemporains comme ceux de Paris, du Vatican, de Vienne, de Pragues, d'Athènes ou de Thessalonique.

Je desirerais toutefois insister sur quelques autres points fondamentaux, à savoir les questions classiques «qui» va travailler à la préparation de ce catalogue, «quand» et «où». La troisième question touche au problème de la préparation des pellicules des manuscrits que je considère comme essentiel pour faciliter le processus de recherche. Pour servir les chercheurs dans l'avenir, l'une des premières préoccupations doit être l'organisation systématique, d'une manière ou d'une autre, des Archives Photographiques du Centre Ivan Dujčev. Il convient peut-être de traiter ce problème pratique en priorité, de manière à résoudre également la question des difficultés que rencontrera le chercheur, s'il décide de travailler ici, à Sofia, du fait du manque de sources et de bibliographie nécessaire.

La réponse à la deuxième question dépend du rythme de travail et plus généralement de la planification, mais elle dépend aussi directement de la première question.

Ici les choses sont plus complexes. Il est logique que la réponse immédiate à la question «qui» ait pour sujet des pronoms personnels au première, deuxième et troisième personnes du singulier et pluriel. Ainsi, l'intérêt est au début de la première et deuxième personnes du singulier et pluriel, sans la connotation impérative de la deuxième personne. Cependant, au-delà des «nous» ou «je», les «vous», «ils» résultent parfois aussi de désaccords du type «pourquoi vous et pas nous» avant que se manifestent les réponses de troisième degré «vous» ou «ils», etc.

On ne peut malheureusement donner de réponse facile à la troisième question. Tous sont curieux de savoir ce qu'il advient de la collection des manuscrits grecs, et leur curiosité est excitée tant du fait de l'insuffisance des informations données par les chercheurs plus anciens qui connaissaient les manuscrits, qu'en raison de l'idée d'accéder à certains manuscrits de valeur culturelle substantielle et de source indubitable sur lesquels l'obscurité était totale en raison de l'inexistence d'informations les concernant. Cependant, d'un autre côté, il y a les occupations et les programmes de chacun qui parfois ne permettent pas de consacrer un peu de son temps à la phase de travail réel-

lement dure de la mise en catalogue que représente la lecture intégrale du contenu.

Naturellement, la charge de travail pesant sur les épaules d'un petit nombre d'individus est écrasante face à la demande du monde scientifique de restituer ces manuscrits le plus tôt possible pour rattraper le temps perdu. C'est la raison pour laquelle il serait, à mon avis, utile de publier un catalogue synoptique des manuscrits, et de pouvoir ensuite discuter de l'avenir du grand catalogue contemporain de la collection, dont un Comité de Surveillance, constitué des nombreux spécialistes qui ont répondu à cette invitation du Centre Scientifique, pourrait se voir confier la responsabilité scientifique de l'ensemble ou des répartitions typologiques partielles de ce catalogue, mais également le dur travail et la ponctualité de ceux qui entreprendront de promouvoir ce programme. Il est temps de réitérer ici une ancienne proposition, formulée indépendamment par le professeur Atsalos de dédier, en hommage symbolique, ce catalogue à la mémoire de deux grands hommes scientifiques: Ivan Dujčev et Linos Politis qui, pour des raisons diverses, n'ont pas pu réaliser ce que nous entreprenons aujourd'hui et que l'optimisme me porte à croire que nous terminerons rapidement.

Cependant, pour achever cette oeuvre, les hommes qui vont l'entreprendre doivent travailler, non pas individuellement et indépendamment, mais dans l'environnement de l'ensemble du programme qui, parallèlement à la préparation du catalogue, peut se développer dans d'autres directions. Un programme séparé pourrait par exemple, et je sais qu'il a déjà été mis en oeuvre par les travailleurs et collaborateurs du Centre, inclure la collection et la classification des échantillons d'écritures et filigranes des manuscrits datés, dont nous avons appris qu'ils sont nombreux. Un deuxième programme traiterait de la collection et du commentaire des notes, annotations et notices des manuscrits. Un troisième pourrait s'intéresser à l'étude des reliures et de leur décoration. Il y a aussi un problème grand et moral: la publication du Catalogue de Vladimir Sis.

Il ne faut exclure d'emblée ni l'effort collectif dans certains secteurs, avec par ailleurs la participation des collègues bulgares, ni l'effort individuel. Il faut de toute façon progresser dans la connaissance de l'ensemble de la collection, et peut-être au-delà de cette collection, dans la connaissance de manuscrits similaires trouvés ailleurs. Ce point de vue est renforcé par l'expérience que j'ai eue, grâce à l'hospitalité de l'Université de Sofia et du Centre Ivan Dujčev, de pouvoir prolonger mon séjour ici et d'avoir un meilleur aperçu de certains manuscrits de la collection. J'entends la facilité de rester plus longtemps que les professeurs Vassilis Atsalos et Charalambos Papastathis avec lesquels nous avons démarré cette activité selon une première, je pense, répar-

tion des tâches que nous avons acceptée de la Direction du Centre Ivan Du-
jčev.

Ainsi, dans le catalogue des manuscrits grecs de la collection de ce Cen-
tre, et plus particulièrement dans la catégorie des Nomocanons, des manus-
crits traitant du droit byzantin, étatique et ecclésiastique, on a compté d'abord
vingt manuscrits rassemblés sous le titre général «Nomocanons». Grâce à la
possibilité que nous avons eue de consulter l'ensemble de la collection, on sait
que deux autres manuscrits, caractérisés sous le terme «*νομοκανονικά*», ont
été inclus dans le catalogue, en dépit des réserves émises sur le manuscrit en
parchein, acéphale et tronqué, datant du 13^{ème} siècle du Monastère de Saint-
Jean-Prodrome de Serrès et dont on pourra discuter.

À partir des 23 manuscrits traitant du droit byzantin ou de contenu cano-
nique - dont la description synoptique se trouve dans le catalogue préparé par
le Centre Ivan Dujčev -, il a été entrepris de faire, d'une manière ou d'une
autre une collection plus détaillée des éléments du contenu plutôt que de leur
description actuelle codicologique et paléographique qui requiert un examen
plus systématique, à insérer partiellement dans l'ensemble des programmes de
recherche du catalogue définitif de la collection.

Le résultat de la première phase d'étude de cette catégorie de manuscrits
est la reconnaissance du type de contenu qui permet ainsi de les classer dans
les catégories suivantes:

a) manuscrits incluant des textes datant des années byzantines (manus-
crits n^{os} 21, 144, 156, 158, 211, 253, 371/397).

b) manuscrits incluant des textes datant des années post-byzantines
(manuscrits n^{os} 46, 82, 88, 97, 198, 241, 242, 275, 284, 286, 294, 302, 319, 330,
345, 354).

Dans la première catégorie, la récolte est quantitativement pauvre, mais
qualitativement intéressante, dans la mesure où, d'une part, elle permet l'en-
richissement de la tradition manuscrite, grâce à des témoins plus proches des
archétypes des ouvrages qui ont été conservés (cas des commentaires de Zona-
ras et d'Armenopoulos), et, d'autre part, elle nous fait maintenant connaître
les oeuvres par le biais d'un autre manuscrit (cas du *Livre d'Éparchie* [ms n^o
144] et des *Novelles* [Νεαπαί] de Justinien assemblées en corpus). Ils présen-
tent un intérêt indéniable.

a) Le manuscrit n^o 21 en parchemin datant du 13^e siècle qui inclut une
«Collection des canons ecclésiastiques divisée en 50 titres», comme mentionné
en début de volume, mais se limite à donner l'intégralité du texte du «Nomo-
canon en 14 titres» déjà connu.

b) Le manuscrit n^o 158 en parchemin qui contient «L'explication des
règles saintes et sacrées...» par Ioannis Zonaras, mais également un de maté-

riaux nomocanonique riche datant de la période avant le 13^e siècle, principalement des textes du 12^e siècle et notes patriarcales résolvant diverses questions.

c) Le manuscrit n° 253 en papier datant de la fin du 14^e siècle qui, outre la *Synopsis minor* (IGR 6, 319-547), inclut diverses nouvelles impériales (principalement des Comnènes, mais aussi des Palaiologues), et enfin les Commentaires de Nikitas David Paphlagon sur un texte de Grégoire de Nanzianze et de courts épigrammes de Nicéphoros Kallistos Xanthopoulos sur les Saints d'un ménologe.

d) Le manuscrit n° 156 en papier datant du début du 15^e siècle (le terminus ante quem est la note d'une main postérieure à 1440?) dont le contenu -«l'Exabible» et l'*Epitomé des saints canons* d'Armenopoulos avec la mention du «Δικαιοφύλακος» de Thessalonique Georges de Phovenos (f.183: «Τοῦ δικαιοφύλακος Θεσσαλονίκης κυροῦ Γεωργίου τοῦ Φοβηνοῦ») - nous conduit à la conclusion que ce manuscrit provient des cercles juridiques de Thessalonique de cette période. Il contient également un tableau synoptique des 82 chapitres de la *Synopsis major* avec la citation des chryssobulles et des dispositions impériales, les juridiques glossaires latins et une sélection des Nouvelles de Léon VI Sophos commentées (par Phovenos?). D'autre part, une collection très importante de textes divers concernant la pratique juridique, mais aussi un corpus entier des oeuvres théologiques de contenu anti-latin de même que des textes médicaux de l'actuaire Ioannis de Zacharias (f. 322: «Τοῦ σοφωτάτου καὶ λογιωτάτου ἀκτουαρίου κυροῦ Ἰωάννου τοῦ Ζαχαρίου πρὸς τὸν φιλοσοφώτατον πατέρα ἡμῶν κϋριν Ἰωσήφ») comportant quelques remèdes témoignent de la variété des intérêts de l'homme qui a dessiné l'écriture et l'incorporation du codex.

e) C'est dans le même esprit d'un mélange de textes théologiques et nomocanoniques qu'évolue le beau manuscrit en parchemin (n° 371) datant du 13^e siècle du Monastère de Prodrome de Serrès; il n'a pas été très difficile (avec Melle Hel. Velkovska) de reinsérer le fragment No 397 à sa place dans le ms no 371. Ce manuscrit inclut, sous forme de questions-réponses, l'ouvrage d'Athanasios, Patriarche d'Alexandrie (f. 25: Πρὸς Ἀντίοχον ἄρχοντα περὶ πλείστων καὶ ἀναγκαίων ζητημάτων τῶν ἐν ταῖς θεαῖς Γραφαῖς ἀπορουμένων καὶ παρὰ πᾶσι χριστιανοῖς γινώσκεισθαι ὀφειλουμένων) et les épîtres des Patriarches de Constantinople (Michel Keroularius) et Pierre d'Antioch (f. 2: + Μιχαὴλ τοῦ ἀγιωτάτου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως, Νέας Ῥώμης καὶ οἰκουμενικοῦ πατριάρχου τοῦ Κηρουλαρίου πρὸς Πέτρον τὸν ἀγιώτατον Πατριάρχην Θεουπόλεως

μεγάλης Ἀντιοχείας et Πέτρου πατριάρχου Ἀντιοχείας τῷ πατριάρχει Κωνσταντινουπόλεως) de même que certains textes anti-latins contemporains ou postérieurs au Schisme. Ce manuscrit suffit également à montrer combien les frontières entre les manuscrits juridiques et théologiques sont proches.

Mais la deuxième catégorie de manuscrits, qui du point de vue chronologique se situe dans les années post-byzantines, ne manque pas non plus d'intérêt. Ici la classification des manuscrits en groupes est une affaire à la fois facile et difficile. Facile parce que les types des nomocanons post-byzantins sont reconnaissables à première vue; et difficile parce que différents types sont parfois confondus dans un même manuscrit et qu'ils se présentent sous la forme d'un recueil compilé. On peut toutefois distinguer les grandes catégories suivantes:

a) Les manuscrits qui contiennent le *Syntagma* de Mathaios Vlastaris et qui donnent la traduction en langue populaire, comme par exemple celle de Kounalis Κρητόπουλος ou Κριτόπουλος (n° 198) ou celle de ms n° 241.

b) Les manuscrits qui livrent le *Nomocanon* de Manouel Malaxos, texte le plus populaire du canonist post-byzantin.

c) Les manuscrits constitués, sous forme de recueils compilés, de divers textes légaux à l'attention des chefs ecclésiastiques appelés à résoudre des affaires d'ordre pratique, comme celle de Jean Kritikos (nos 88, 284, 302, 330), dont deux manuscrits (nos 97, 294) sont par ailleurs autographes. Jean Κρητόπουλος ou Κρητικὸς (ὁ Κρής) est aussi le copiste de manuscrit n° 95.

d) Les manuscrits qui donnent le plus ancien type du texte, habituellement connu sous le nom de «Νομοκάνονον πάνυ πλουσιώτατον». C'est le type des «Manuels du Confesseur» qui matérialisent, par leur forme et leur schéma, l'utilité pratique du texte plus anciennement publié par Pavlov.

J'ai gardé pour la fin, non classé, le manuscrit n° 211, un manuscrit unique, imposant qui attira l'attention dans le passé et constituera dans l'avenir l'épicentre de la curiosité scientifique. Le célèbre codex n° 1 du Monastère Kosinitza a suscité l'intérêt de Papadopoulos-Kerameus, qui a édité certains textes.

Ce manuscrit est important par la matière nomocanonique qu'il contient, et aussi parce qu'il constitue un témoin essentiel pour la réédition de certains textes contenus qui n'étaient connus jusqu'à présent que par l'intermédiaire d'un seul manuscrit. C'est lui qui nous livre pour la première fois, si je ne me trompe, le corpus des Nouvelles de Justinien (f. υλγ': «Αὐτοκράτορος Ἰουστινιανοῦ αὐγοῦστου νεαραὶ διατάξεις») dans leur intégralité, de même qu'une liste de textes non écrits que le scribe avait l'intention d'inclure dans les feuilles laissées vides à cet effet.

Je dois m'arrêter ici, non sans dire que le dernier manuscrit se trouve déjà entre les mains expertes du professeur Charalambos Papastathis qui en a

LES MANUSCRITS JURIDIQUES

Cote actuelle	Categories	Quantité	Cote actuelle	I. TEXTES JURIDIQUES (ANNÉES BYZANTINES)			
				Contenu	Matériel	Date	Identification
8 = V.							
21 = I.		1	397/371	Collection canonique	parch.	13.s.	St.-J.-Prodrome Γ21
46 = V.		2	21	» (Nomocan. XIV titulorum)	parch.	13.s.	» No9
82 = III.		3	158	» (Cum commentario Zonarae)	parch.	13.s.	Kosinitza 11
88 = IV.		4	253	Synopsis Minor	pap.	14.s.	Kosinitza 265
97 = III.		5	156	Armenopoulos (Hexabiblos)	pap.	15.s.	Kosinitza 56
144 = I.		6	144	Vlastaris (Syntagma)	pap.	16.s.	Kosinitza
156 = I.		7	211	«'Εκ του Μεγάλου Νομίμου	pap.	1686	Kosinitza 1
158 = I.				της Μεγάλης του Χριστού			
				'Εκκλησίας»			
198 = II.				II. TRADUCTIONS de la «SYNTAGMA» de «VLASTARIS»			
211 = I.		8	198	Kounalis Kritopoulos	pap.	16.s.	Kosinitza (?)
241 = II.		9	241	Νομικόν κανονικόν	pap.	17.s.	St.-J.-Prodrome 123
242 = III.				III. NOMOCANON de MANOUEL MALAXOS			
253 = I.				Manuel Malaxos	pap.	1781	St.-J.-Prodrome (?)
275 = III.		10	82	» »	pap.	1781	St.-J.-Prodrome (?)
284 = IV.		11	97	» »	pap.	18.s.	St.-J.-Prodrome 131
286 = III.		12	242	» »	pap.	18.s.	Kosinitza 293
294 = III.		13	275	» »	pap.	18s.	Kosinitza (?)
302 = IV.		14	286	» »	pap.	18.s.	St.-J.-Prodrome
319 = V.		15	294	» »	pap.	18.s.	St.-J.-Prodrome
330 = IV.		16	345	» »	pap.	19.s.	St.-J.-Prodrome 136
354 = V.				IV. NOMOCANON de JEAN TOY ΚΡΗΤΟΣ ou ΚΡΗΤΙΚΟΥ			
371 = I.		17	284	Jean ό Κρης ου Κρητικός	pap.	1786	Kosinitza 362
397 = I.		18	88	» »	pap.	1788	Kosinitza (309)
		19	302	» »	pap.	18.s.	Kosinitza
		20	330	» »	pap.	19.s.	Kosinitza
				V. MANUELS DU CONFESSEUR			
		21	46	«'Εξομολογητάριον»	pap.	16.s.	Kosinitza
		22	354	» »	pap.	1562	Kosinitza 229 (?)
		23	319	» »	pap.	1652	Kosinitza 365 (274)
		24	8	» ff. 77-138 ^v	pap.	16.s.	Kosinitza
		25	345	» ff. 117-199	pap.	19.s.	St.-J.-Prodrome 136

entrepris de ré-examiner le problème majeur de la source de ce code qui se pose à nouveau avec sa réapparition, pour aboutir aux points suivants:

a) quelques-uns des manuscrits nomocanoniques de la collection nous permettent de parler peut-être plus amplement des manuscrits «homographes» (ou mieux «συνομόγραφα», grâce à la discussion que nous avons eue avec les Ch. Papastathis et Kras. Stanchev) c'est-à-dire écrits par la même main et ayant exactement le même contenu (comme par exemple les manuscrits no 97 et 294),

b) que le mélange de textes juridiques à finalité pratique et de textes théologiques et philosophiques rend la coopération interdisciplinaire nécessaire pour une connaissance complète des textes des manuscrits de toute la collection,

c) enfin, que la procédure du contrôle des textes juridiques, bien que requérant davantage de temps, ne devrait pas je crois retarder le programme de la confection du catalogue des manuscrits. Elle est basée sur le réquisit initial d'une coopération inter-disciplinaire (D. Getov*, V. Katsaros et Ch. Papastathis) et il serait souhaitable de faire progresser, à un rythme également raisonnable la procédure de l'ensemble du programme avec la coopération de nos collègues bulgares qui peuvent et veulent cette coopération.

Σόφια, Αύγουστος 1990

Βασίλης Κατσαρός

* Je voudrais remercier vivement M. D. Getov pour ses observations concernant certains textes des manuscrits.

PLANCHES

ἢ ἐάντι μετ' ἐν εὐαλοῦσι . αὐτὰ δὲ γίνονται
 μετ' ἀγαλοῦσι . ὁλοῦτι ὅποιος ἔχῃ ἔχθρον μετ' ἄλλοι,
 ἄς μιν ἐμὸν γὰρ ἐν εὐαλοῦσι , λέγῃ ὁ αὐτοῦ
 Πλάτ. ὁλοῦτι τὸ πῶς δὲ ἡ προσηγορία γίνεται καὶ ἄλλοι
 ἢ γυνεῖς γὰρ τὸ μετ' ἄλλοι . ἡμῶς δὲ ἀγαπητοὶ
 προσήγομεθα ὅς τινος δὲ δὴ καὶ μετ' αὐτοῦ αὐτοῦ
 ἴσως δὲ Πλάτωνα καὶ ἐμὸν μετ' αὐτοῦ , ἀπὸ τῶν
 ὁποῦν ἀγνοῦμεν δὴ ἡμῶς καὶ ἄλλοι δὲ ἄλλοι .

Ἐξήκοντα ἑξακονταῖον , ἢ ἑξακονταῖον ἑξακονταῖον
 ἢ ἑξακονταῖον ἑξακονταῖον ἢ ἑξακονταῖον ἑξακονταῖον
 ἢ ἑξακονταῖον ἑξακονταῖον , ὁποῦν ἑξακονταῖον
 ἑξακονταῖον .

αὐτὸ πῶς . ἑξακονταῖον .

μετὰ γὰρ αὐτοῦ ἢ ἑξακονταῖον , ἑξακονταῖον ἑξακονταῖον
 ἢ ἑξακονταῖον καὶ ἑξακονταῖον , ἢ ἑξακονταῖον ἑξακονταῖον ,
 ἢ ἑξακονταῖον ἑξακονταῖον μετ' ἑξακονταῖον ἑξακονταῖον .

Ἐξήκοντα ἑξακονταῖον ἑξακονταῖον , ὁποῦν
 γὰρ τὰς ἀρχὰς εἰδὲ ἑξακονταῖον , ἢ ἑξακονταῖον ,
 ἢ ἑξακονταῖον κατὰ τὸν ἑξακονταῖον . ἢ ἑξακονταῖον
 ἑξακονταῖον ἢ ἑξακονταῖον .

οικίαστων χερών
 και προφασίμα
 λερών προσύχομ
 ται· ούτοι λ' εφοίτα
 τω βρασώ τ' ερον κεί
 μα· αφαιχάσασθε
 ιδε το σιαμόμασ
 τ' αδωρα αὐτῶν ης
 τὸ γαστροφυλακίον
 πλουσίον· ιδε δὲ
 πηλαιά χέρων
 τῶν κ' χράμαλ
 λουσαμικείδωλε
 πῶν· και ἰπῶν
 ἀλκῶσ ελ' αὐμῶν
 ὅτι κ' χέρων κ' πτω
 χικαυτκ· πλιον
 τῶν τῶν μέμαλ
 αὐσαμ π' σαφῶσ τοι
 εκ τοῦ τῶν ρισσῶσ
 του αὐτοῖσ ἐμαλον
 εἰσ τὰ δωρα τοῦ θ' σ'

ἕξ του τε ρ' β' φ' σ'

αὐτὸ δὲ σκ' του ἰαθ
 ρήματοσ αὐ' τ' σ'
 ἀσαμ ται τὸν ἰον
 ὁμείχθ' μέμαλ· ται
 ταλέχθ' με φάσκει
 ὁ εἶχθ' ῶσ ται αἰοι
 εἰρ' αἰοι εἶ ται
 εκ κ' λουκῶν·
Ση' ἰπῶν ῶσ τ' κ' πῶ
 ραμοκίμ ται τ' κ' π
 ἀφ' οἰδ' ῶσ ἀφ' ἰασ
 εἰσ τὸ ἱερον τῶν σῶ
 ζασθαι· οἷσ φασθ
 σασθαι· και ὁ εἶτεροσ
 πλωκίσ· και ὁ φη
 ρισσῶσ σαθ' εἰσ πρὸσ
 ἰα τοῦν ται ται ται
 σκῦχ' εἰσ τ' οἱ σ' εἰχ
 ρισσῶσ τοι· ὅτ' οἱ κ' αἰ
 ὠσ τῶν ροιμοι τῶν τῶν
 ἀφ' ὠσ ἀφ' ὠσ ἀδ
 και μοι χ' οἱ· και ὠσ

281



ΠΡΟΝ ΔΕ ΒΡΑΙΩ ΤΟΝ ΛΙΓΟΝ ΜΙΩΝΗΝ
 ΩΣΙΝ ΔΟΡΦΜΟΝ ΧΙΛΟΤΡΥΤΕΣ ΟΜΙΣ
 ΕΙΣ ΜΗ ΤΗ ΚΑΤΩ ΒΙΒΛΩ ΔΕΥΤΕΡΟΝ
 ΘΕΣΑΙ ΟΙΣ ΤΩΝ ΤΩΝ ΔΥΣΑΓΩΓΕΤΩΝ
 ΕΝ ΔΕ ΤΗ ΔΝΩΣΤ ΤΟΤΕ ΤΟ ΑΙ ΤΩΝ
 ΙΝ ΜΩΝ ΕΥΤΕΛΕΣ ΓΡΑΦΗ ΤΗ ΒΕΙΑ
 ΠΡΟΤΕΡΑΝ ΕΠΕΡ ΤΙΣ ΕΤΙΝ ΟΦΡΗ
 ΚΩΣ ΔΑΚΘΗΣ ΕΣΟΥΤΑΙ ΟΙ ΔΥΣΑΓΩΓ
 ΩΦΡΟΥΚ ΜΑΤΙ ΤΩΡΩΤ Ω ΔΒΙΩ
 ΜΑΤΙ ΤΩΡ ΜΗΚΥΚΥΡΙΑΣ ΕΤΙΝ ΖΕ
 ΠΑ ΑΠΟΛΑΧΟ ΤΑΧΟΓΙΚΑ ΤΩΡ ΒΑ
 ΔΙΟΙΚΕΙΑΣ ΑΠΟΥΔΗΣ ΚΑΙ ΔΥΛΙΕ ΔΝΑ
 ΖΗΤΗΣΑΙ ΚΑΙ ΔΝΟΡΘΩΣΑΙ ΔΕΙΩ ΔΝΙ
 ΚΥΒΕΡΝΗΤΗΣ ΕΤΙΝ ΟΙ ΟΥΜΝΟ ΕΡΩΝ
 ΕΚΘΥ ΚΑΙ ΟΙΚΦΩΝ ΜΟΧΩΝ ΕΧΗΦΩΣ
 ΜΗ ΜΟΝΟΥ ΕΚΡΙΚΥΜΕΑΣ ΔΗΔΕ
 ΒΑΥΤΗΣ ΤΗ ΔΒΙΑΝ ΤΗ ΑΥΝ
 ΔΗ ΑΠΟΤΟΙ ΔΕΙΩ ΑΔΑΙ ΙΑΤΡΟΣ
 ΕΤΙΝ ΟΤΟ ΣΩΜΑ ΚΑΙ ΤΗ ΧΥΚΗΜ

ΗΝ ΣΤΟ
 ΤΩΡ
 ΜΕΣΟΝ
 ΜΩΝ
 ΕΙΣ Δ
 ΜΙΣΟΝ
 ΒΙΒΛΙΑ
 ΚΥ
 ΔΑΚΟΥ
 ΤΩΡ
 ΜΕΣΟΝ
 ΚΑΤΩ
 ΜΩΝ
 ΒΙΒΛΙΑ
 ΜΕΣΟΝ
 ΜΩΝ
 ΚΑΤΩ
 ΜΩΝ
 ΚΑΤΩ
 ΜΩΝ

+ ΜΗΝΙΣΗΜΕΒΛΑΡΗΣΙΗΤΕΣ



ΚΙΝΗΘΙΣΗΥΘΙΗΥΥ
 ΚΙΣΗΜΕΛΑΧΕΜΠΡΟΟΥΠ
 ΜΕΛΕΚΙΣΝΑΖΙΣΗΠΑΓΚ
 ΣΗΘΙΣΧΑΚΡΕΙΟΙΣΥΝΑ
 ΗΚΙΣΗΜΤΟΡΚΙΣΙΣΛΑ
 ΤΗΠΑΝΤΗΣΕΚΚΛΥΔΑΙΝ
 ΚΕ·ΕΥΑΓΓΕΛ

ΕΚΤΟΥΚΑΛΟΥΚΑΝΗ
 ΚΟΚΑΡΩΘΚΑΡΩ
 ΗΛΘΕΜΟΙΣΦΟΤΗΡ
 ΜΑΖΑΡΤΟΥΗΡΤΟ
 ΘΡΑΜΜΕΒΡΟΣ+ΚΑΙ
 ΦΟΙΛΘΟΚΑΤΑΤΟΦ
 ΩΘΟ·ΑΥΤΟ·ΒΥΤΗ
 ΗΜΒΡΑΤΟΡΣΑΜΙΔ
 ΤΟΜΦΟΤΗΡΣΡΑ·
 ΥΟΥΗΡ+ΚΑΙΒΑΠΘΟ
 ΘΗΑΥΤΟΜΕΜΙΛΙΟΜ·Η
 ΣΑΙΟΥΤΟΥΠΡΟΦΗΤΗ+
 ΚΑΙΑΡΑΠΥΖΑΣΤΟ
 ΜΕΜΙΛΙΟΜ·ΔΙΡΕΤΟΡ
 ΤΟΠΟΡΟΥΗΡΥΡΑΜ
 ΜΕΒΡΟΜ+ΠΡΑΚΥΤ
 ΠΟΜΟ·ΟΥΦΡΕΚΒΥ
 ΕΧΡΙΣΤΟΜ·ΔΩΓΕ
 ΛΙΣΑΘΝΑΙΠΩΧΟΙΤ
 ΑΠΑΤΑΛΚΕΜΟ·ΙΔ
 ΣΑΘΝΑΤΟΙΣΩ
 ΒΥΤΗΜΕΒΡΟΙΣΤΗΡ

ἡ-σ-α-λ-ἡ-
 τ-ῶ-τ-α-ἰ-β-ι-μ-η-τ-η-:

ὁ ἴσθραηλ
 ἔδωκεν ἡμῶν
 φῶς τοῦ κόσμου
 ὁ ἀκούσθησθε
 μοι, οὐκ ἔστι
 ἰσχυρὸς ἐν τῇ
 σκοτίᾳ· ἔτι
 ἔστι
 τῆς
 γῆς:



ΕΚ ΤΟΥ ΚΑΤΑΦΩΤΙΟΥ:

Ἰσχυρὸς ὁρᾷ
 ἡμῶν κατὰ φῶς
 ἔστι ἐν τῇ
 κεντρικῇ τῇ
 ἡμῶν ἡμῶν, ὁ
 ποιεῖ τὸ ἴσθραηλ
 ἡμῶν οἷς, δια
 τῆς τῆς ἡμῶν
 οἷς τῆς ἡμῶν
 ἡμῶν οἷς, ἡμῶν

Imprimerie: GEORGES DEDOUSSIS - 28, rue Andreou Georgiou 546 27
Thessalonique Tel. 31/519.091 FAX 31/521.475